



23. bis 29. August 2013 Nr. 34/8702



>> НАРОД В ПУТИ

О судьбе немцев-переселенцев, об их истории и настоящем рассказывает передвижная выставка «Народ в пути». >> 2



>> HAUPTSTADT

Futuristische Prachtbauten oder seelenlose Fassaden – Kasachstans Hauptstadt Astana lässt niemanden unberührt. >> 6



>> SPRACHE

„Über“ – ein scheinbar harmloses deutsches Wörtchen sorgt in Amerika für erregte Debatten. >> 8

AKTUELL

ДЕНЬ КОРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ В АЛМАТЫ

В Центральном Парке культуры и отдыха г. Алматы прошел день Корейской культуры в рамках проекта «Одна страна – одна судьба». Этот ежегодный праздник Алматинский корейский национальный центр проводит с 1989 года. Цель праздника – ознакомление с корейской культурой и историей, популяризация корейской культуры. Этот праздник является яркой демонстрацией сохранения и приумножения корейских традиций, обычаев, культуры в Казахстане. Он нацелен на дальнейшее укрепление дружбы, взаимопонимания между всеми народами Казахстана. В праздничном мероприятии приняли участие творческие коллективы АКНЦ и региональные представители, квартет «Премимум» ГРТМК.



Wie in diesem Monopoly-Spiel müssen Steuerzahler in Kasachstan lediglich zehn Prozent ihres Einkommens an den Staat abgeben – ohne Steuererklärung.

RECHT

STEUERN, FLACH WIE EIN BIERDECKEL

Alljährlich verzweifeln deutsche Steuerzahler über ihrer Steuererklärung. In Kasachstan sind die Menschen dank Flat Tax von diesem Übel befreit. Doch ist dieses System wirklich ein Modell für die Bundesrepublik?

Von Igor Steinle

Jeder Bürger sollte seine Einkommenssteuer auf einem Bierdeckel ausrechnen können. Zehn Jahre ist es her, dass der CDU-Politiker Friedrich Merz diesen Vorschlag zur Reform des deutschen Steuerrechts machte. Die Initiative blieb erfolglos. Stattdessen sei das Steuersystem heute „noch unübersichtlicher“, wie Unionsabgeordnete Anfang des Jahres in einem Brief an die Parteispitze kritisierten. „Allein in den vergangenen vier Jahren wurden rund 500 Bestimmungen im Steuerrecht geändert“, schreibt die Gruppe. Ihre Forderung lautet, den Bierdeckel-Vorschlag für die Bundestagswahl im kommenden Herbst wieder aufzugreifen: „Ein Steuerzahler muss in der Lage sein, seine Steuererklärung auszufüllen und zu verstehen.“ Tatsächlich schafft es in Deutschland kaum ein Arbeitnehmer, diese ohne Hilfe eines Steuerberaters einzureichen. Das deutsche Steuerrecht gilt als das komplizierteste der Welt. Unzählige Ausnahmeregelungen und ständige Reformen führen dazu, dass selbst Finanzbeamte den Paragraphendschungel oft nicht mehr durchschauen können. Das geht so weit, dass „die gesetzmäßige Besteuerung nicht gewährleistet ist“, wie der Präsident des Bundesrechnungshofes Dieter Engels sagte.

Doch nicht nur die Intransparenz des Steuerrechts wird beanstandet. Ein weiterer Hauptkritikpunkt lautet, dass Gehälter zu hoch besteuert werden. Eine Studie der Organisation für Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) aus dem Jahr 2010 bescheinigt der Bundesrepublik im internationalen Vergleich die dritthöchsten Abgaben. So zieht das Finanzamt einem alleinstehenden Gutverdiener mit einem Jahresgehalt von 67.000 Euro gut die Hälfte seines Lohnes ab. Selbst eine alleinerziehende Mutter mit zwei Kindern und 27.000 Euro im Jahr muss noch über ein Drittel ihres Lohnes abgeben. Dies ergibt die höchste Abgabenbelastung für Geringverdiener im internationalen Vergleich. Professor Lorenz Jarass, Steuerexperte der FH Wiesbaden, polemisiert dazu in der Fernsehsendung „Report Mainz“: „Es gibt ein sehr berechtigtes Gefühl bei den Arbeitnehmern, dass sie ausgeplündert werden. Lohnerhöhungen werden mit zwei Drittel belastet, und die großen Einkommensbezieher bezahlen überhaupt keine Steuer mehr.“ Jarass deutet damit die 30 bis gar 100 Milliarden Euro an, die laut Schätzungen dem Finanzamt jährlich durch Steuerhinterziehung entgehen.

Unter anderem um dies zu vermeiden, wird in Kasachstan ein anderes Steuersystem angewandt. Seit 2007 gibt es eine einheitliche Einkommenssteuer von zehn Prozent. Die Regierung versprach sich von der sogenannten

„Flat Tax“ zunehmende ausländische Investitionen und eine ausgeprägtere Steuermoral der Bürger. Dadurch sollten die Einnahmen steigen. So, wie es in Russland nach Einführung einer solchen Flat Tax geschehen ist. Doch ist umstritten, ob die Steuer dafür verantwortlich war. Der Internationale Währungsfonds (IWF) gibt an, dass man die höheren Steuereinnahmen in Russland ebenso auf strengere Steuerkontrollen und steigende Einnahmen aus der Rohstoffförderung zurückführen kann. Für Kasachstan fand der Wirtschaftswissenschaftler Alexander Waschtschilko heraus, dass die niedrige Einheitssteuer tatsächlich zu weniger Steuerhinterziehung geführt hat. Einen nennenswerten Einfluss der Flat Tax auf die Höhe der Steuereinnahmen kann jedoch auch er nicht erkennen.

Eine andere Frage ist zudem, ob ein Steuerersatz, der sowohl für die Krankenschwester als auch den Chefarzt gilt, gerecht ist. In einem Land wie Kasachstan, in dem enorm hohe Einkommensunterschiede existieren, drängt sich diese Frage besonders auf. „Natürlich ist es nicht gerecht, dass ein geringes Einkommen genauso wie ein hohes besteuert wird“, sagt eine Steuerberaterin aus Almaty dazu. Trotz allem zieht sie dieses System dem deutschen vor: „Dafür sind die Steuern niedrig und leicht zu berechnen.“

Fortsetzung auf Seite 3



**ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!**

Уважаемые читатели!
Предлагаем вам подписаться на электронную версию газеты в pdf-формате. Стоимость подписки – 2000 тенге. Для стран ближнего и дальнего зарубежья – 3500 тенге. Заявку вы можете отправить на e-mail: abo@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de. Weiterhin kann die DAZ als PDF abonniert werden. Bitte nehmen Sie dazu Kontakt zu uns auf, wir informieren Sie dann gerne per E-Mail info@deutsche-allgemeine-zeitung.de über Preise und Modalitäten.



НАША ИСТОРИЯ

«НАРОД В ПУТИ»

250 лет тому назад императрица Екатерина Великая подписала Манифест о позволении иностранцам селиться в России и осваивать русские земли. Данный указ нашел широкий отклик со стороны немецкого народа, переживавшего не лучшие времена и бежавшего от войны и бедности с родных мест. Все эти перемены привели к образованию особого социально-этнического сословия немцев-переселенцев, которые смогли сохранить культуру своих предков и передать ее следующим поколениям. Так родился «народ в пути».

Анастасия Садовникова

Российские немцы прошли длинный исторический путь – от Екатерины и до наших дней. Путь был нелегким, но несмотря на все трудности люди сохранили свой язык, свою культуру и самобытность.

О судьбе немцев-переселенцев, об их истории и настоящем рассказывает передвижная выставка «Народ в пути». Это мобильный проект Землячества немцев из России при поддержке Министерства внутренних дел Германии и Федерального ведомства по вопросам миграции и беженцев. Выставка колесит по Германии уже более пятнадцати лет.

Цель передвижной экспозиции – познакомить современное общество с прошлым и настоящим российских немцев, а также разрушить сложившиеся стереотипы об этой этнической группе и о мигрантах в целом. Для этого разъясняются причины, заставившие немцев 250 лет назад покинуть историческую Родину и отправиться в Россию. Также освещается нелегкая судьба советских немцев во времена войны, после выхода указа Президиума Верховного Совета СССР от 28 августа 1941 года, повлекшего за собой массовые депортации в Сибирь и Казахстан.

MELDUNGEN

SCHACHTJOR WEITER AUF ERFOLGSKURS

Der kasachische Fußballclub Schachtjor Karaganda bleibt in Europa auf Erfolgskurs. Im Hinspiel um die Teilnahme an der Champions League schlug Karaganda den schottischen Meister Celtic Glasgow mit 2:0. Sollte Schachtjor die Gruppenphase erreichen, wäre es der erste kasachische Teilnehmer seit Bestehen des Wettbewerbs. Weil das Stadion in Karaganda die UEFA-Standards nicht erfüllt, fand die Partie in Astana statt. Schachtjor geht nun mit einem komfortablen Zwei-Tore-Vorsprung in das Rückspiel am 28. August. Die Tore für den Außenseiter erzielten Andrej Finotschenko in der 12. und Sergej Chischnitschenko in der 78. Minute. Vor der Partie gegen den letztjährigen Achtelfinalisten hatten die Spieler des kasachischen Meisters im Stadion ein Schaf geschlachtet. Das Ritual sollte Glück bringen. (is)

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ДВУХ СТРАН

Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев встретился с Президентом Азербайджана Ильхамом Алиевым. Главы государств обсудили вопросы дальнейшего развития двустороннего сотрудничества, которое демонстрирует хорошую динамику. Были отмечены перспективы в сфере транспорта и коммуникаций с учетом проводимой в странах модернизации соответствующей морской и железнодорожной инфраструктуры. Нурсултан Назарбаев и Ильхам Алиев уделили внимание и сотрудничеству в нефтегазовой сфере. Глава государства отметил достижения Азербайджана в политической и социально-экономической сферах, а также успешное взаимодействие двух стран в рамках различных региональных организаций.



Фото: Юлия Щукина



Фото: Юлия Щукина

Одним из организаторов выставки является референт Землячества немцев из России по связям с общественностью Якоб Фишер. Я. Фишер родился 14 августа 1955 г. в немецком селе Тоболино Южно-Казахстанской области. С 1982 по 1991 год был заместителем директора Немецкого театра в г. Темиртау. Именно ему принадлежит идея провести первый в послевоенное время всесоюзный фестиваль культуры советских немцев, который состоялся в 1988 году в Темиртау и стал значимым и волнующим событием в жизни советских немцев. В 1991 году Якоб Фишер переселяется в Германию, где становится референтом по связям с общественностью Землячества немцев из России.

Якобу безразлична история и судьба немцев-переселенцев, и он охотно говорит об этом как со старшим, так и с младшим поколением. Выставка «Народ в пути» посетила многие немецкие школы, где Якоб Фишер и его коллега Иосиф Шлейхер проводят на уроках истории беседы на тему «Прошлое и настоящее немцев из России». Они разъясняют содержание текстов и фотографий на экспозиционных стендах, показывают отрывки из документальных фильмов о переселении, рассказывают истории из своей жизни, обсуждают со школьниками вопросы интеграции переселенцев в Германии.

«Удивительно, но многие молодые люди сегодня совершенно не знают историю своего собственного народа. В данном случае я имею в виду историю российских немцев, внесших огромный вклад в развитие науки, культуры,



Фото: Юлия Щукина

промышленности, сельского хозяйства вначале Российской империи, а затем СССР и долгие годы являвшихся неким мостом, связывающим два этих великих народа», – говорит Я. Фишер.

На плакатах выставки «Народ в пути» можно увидеть различные фотографии, фрагменты указа от 1941 года и манифеста Екатерины II, истории отдельных семей. Документальные фильмы отражают официальные данные и статистику, а также рассказы и воспоминания самих переселенцев. Однако экспонаты выставки повествуют не только о прошлом, но и о сегодняшней жизни немцев из России, о том, как они интегрируются в германское общество, участвуют в культурной и общественной жизни, как работают и отдыхают.

- *обсуждать – besprechen; erörtern*
- *удивительно – es ist merkwürdig (erstaunlich, verwunderlich)*
- *воспоминания – Erinnerungen, pl*
- *безразличный – gleichgültig*
- *народное творчество – Volkskunst, f*
- *исполнители песен – Liedersänger, pl*
- *Interpreten, pl*
- *сохранять – erhalten; aufbewahren*
- *стенд – Stand, m*
- *общественность – Öffentlichkeit, f*
- *песенное наследие – Liederschatz, m, Volksliederschatz, m*

RECHT

STEUERN, FLACH WIE EIN BIERDECKEL

Fortsetzung von Seite 1

Auch in der Bundesrepublik hat die Flat Tax Freunde. So schrieb der FDP-Politiker Rainer Brüderle in der Financial Times Deutschland, ein einheitlicher Steuersatz sei „einfach und transparent“ und würde den Verwaltungsaufwand minimieren. Außerdem würden „nicht Millionen von Arbeitsstunden, die Bürger, Finanzbeamte und Steuerberater heute mit der Bearbeitung von Papieren verbringen, verschwendet“. Tatsächlich muss in Kasachstan ein Angestellter keine Steuererklärung abgeben – eine Vorstellung, bei der der paragraphengeplagte deutsche Steuerzahler ins Staunen gerät.

Kann Gerechtigkeit einfach sein?

Es gibt jedoch einen Grund dafür, weswegen die Deutschen so viel Aufwand in ihre Steuererklärung investieren müssen. In der Bundesrepublik wird versucht, durch Sonderregelungen und proportionale Besteuerung zumindest im Prinzip Gerechtigkeit herzustellen. Doch bewirkt dies durch die dabei entstehende Unübersichtlichkeit möglicherweise das Gegenteil. Denn wer viel Geld hat, kann Steuerberater damit beauftragen, Schlupflöcher im System zu finden. „Die Menschen empfinden nicht mehr, dass Gleichheit herrscht, dass jeder das Einkommen, das er erzielt hat, voll besteuern muss. Und dieses Gefühl ist berechtigt“, sagt der Heidelberger Steuerrechtler Paul Kirchhof im deutschen Fernsehsender ARD. Er selbst entwickelte im Wahlkampf 2005 für die CDU ein Steuermodell mit einer Flat Tax von 25 Prozent.

Dieses wurde jedoch von vielen als ungerecht kritisiert. Der BWL-Professor Franz Wagner beanstandete im Münchner

Merkur: „Ein gerechtes Steuersystem kann nicht einfach sein. Wenn jemand mit dem Auto weit in die Arbeit fahren muss und das nicht absetzen darf, wird er benachteiligt.“ Beispielrechnungen belegen außerdem, dass der Abbau steuerlicher Subventionen bei der Einführung einer Flat Tax kleine Gehälter

noch stärker belasten würde. Wer hingegen viel verdient, müsste weniger bezahlen. Die SPD rechnete in einer Pressemitteilung vor: „Die Oberschwester im Krankenhaus, die einen Teil ihres Einkommens aus steuerfreien Zuschlägen bezieht, hätte 1.000 Euro im Jahr verloren, der Manager mit Kleinfamilie und

200.000 Euro im Jahr hätte 3.500 Euro gewonnen.“ Zudem gelten die bisher gemachten Reformentwürfe als nicht bezahlbar, weswegen sie von der Union selbst wieder verworfen wurden.

Das in Kasachstan angewandte Modell einer Flat Tax scheint demnach keine Option für Deutschland zu sein. Ein Kompromiss, der das System sowohl einfacher als auch gerechter machen würde, liegt somit in weiter Ferne. Keine der Parteien hat für die kommende Bundestagswahl Vorschläge für eine umfassende Reform des Steuerrechts gemacht. Weil eine Neugestaltung neben Gewinnern vor allem auch Verlierer hervorbringen würde, findet sich im Moment niemand, der diese Herkulesaufgabe anpacken würde. Schließlich will keine Partei in Wahlkampfzeiten potentielle Wähler vergraulen. Zumal noch nicht geklärt wurde, was die Heerscharen von arbeitslosen Steuerberatern, die in einem vereinfachten Steuersystem überflüssig wären, tun sollten.

Ob der Staat Umschulungen zur Pflegekraft oder zum Erzieher, die ja händeringend gesucht werden, mit Steuervergünstigungen fördern würde, ist nicht bekannt. ■



Auf einem solchen Bierdeckel sollte man laut Friedrich Merz seine Einkommenssteuer ausrechnen können.

- Bierdeckel, *m* – *зд.*: подставка для пивной кружки
- Steuererklärung, *f* – *налоговая декларация*
- Arbeitnehmer, *m* – *работник; работающий по найму*
- Intransparenz, *f* – *непрозрачность*
- beanstanden – *возражать, протестовать; опротестовывать*

KOMMENTAR

FORTSCHRITT DURCH INNOVATION?



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Vor etwa zehn Jahren wurde der Begriff der BRIC-Staaten kreiert, der die aufstrebenden Schwellenländer Brasilien, Russland, Indien und China umfasst. Fast drei Milliarden Menschen leben in diesen Ländern. Sie weisen einen großen Nachholbedarf in vielen Bereichen des Verbrauchs, der Infrastrukturentwicklung, der Innovationen und Investitionen auf und haben zudem einen hohen Bevölkerungszuwachs (außer Russland).

Im letzten Jahrzehnt gingen gerade von diesen Ländern wesentliche Wachstumsimpulse für die gesamte Weltwirtschaft aus, wobei sich vor allem China hervortat. Das innere Resultat der teilweise stürmischen und nicht proportionalen Entwicklung war das deutliche Anheben des Wohlstandsniveaus zumindest für einen spürbaren Teil der Bevölkerung. Allerdings unter Inkaufnahme einer breiter werdenden Schere im Wohlstandsniveau. Auch eine Reihe nicht direkt wirtschaftlicher Aspekte wurde vernachlässigt.

Momentan zeigen die Hoffnungsträger der Weltwirtschaft zudem eine Reihe von Schwächen, die Zweifel an nachhaltigen Aufschwüngen ihrer Wirtschaften aufkommen lassen. Vor allem der bisherige Musterknabe China scheint etwas müde geworden zu sein. Seine Wachstumsraten haben sich deutlich verlangsamt, gleichwohl sie immer noch sehr hoch sind. Jedenfalls hat der geringere Zuwachs der chinesischen Produktion ein langsames Wachstum der Importe nach sich gezogen, so dass auch

die ausländischen Lieferfirmen weniger absetzen konnten, als gewohnt.

Das Zurückfahren des chinesischen Wachstums unter der neuen Regierung wird allgemein als vernünftig angesehen, da die bisherigen enormen Produktionszuwächse von komplexen ökologischen Problemen und sozialen Spannungen sowie außenwirtschaftlichen Konflikten begleitet wurden. Doch stellt sich über die kurzfristige Wirkung des gemäßigten Wachstums in China hinaus die Frage, wie nachhaltig die Wachstumsmodelle der Schwellenländer generell sind. Vor allem, wenn diese Länder stark rohstofforientiert sind und ihre Wirtschaften nicht breit aufgestellt bzw. diversifiziert haben. Zu dieser Kategorie gehört bekanntlich auch Kasachstan, so dass entsprechende Forschungen auch hierzulande von großem Interesse sind.

Die Erfahrung zeigt, dass es seit 1960 nur etwa einem Dutzend Länder gelungen ist, sich von einem Schwellenland zu einem Industrieland zu entwickeln. Griechenland, Südkorea und Taiwan gehören zum Beispiel dazu. Die meisten Schwellenländer sind jedoch irgendwo auf dem Weg zum Industriestaat hängengeblieben, sie haben den qualitativen Sprung in die obere Liga nicht geschafft. Argentinien oder Thailand sind Beispiele hierfür. Die Wirtschaften dieser Länder sind ebenfalls jahrelang mit Raten von zehn Prozent gewachsen, dann jedoch in der „Mittleren Einkommensfalle“ hängengeblieben.

Zu Beginn ihrer Entwicklung profitieren ärmere Länder noch von ihrem Übergangangebot an billigen Arbeitskräften und niedrigen Löhnen. Das lockt Investoren an, die Wirtschaft wächst schnell. Doch mit dem Produktionswachstum steigen auch die Löhne, das Angebot an billigen Arbeitskräften wird knapper. In China wird diese Entwicklung durch die Ein-Kind-Familie noch verschärft.

Wenn die Wachstumsressource billige Arbeitskraft erschöpft ist, müsste das Land intensiv in Bildung, bessere Produktionsverfahren, hochwertige Erzeugnisse und anspruchsvolles Marketing investieren, um weiter zu wachsen. Denn reich wird ein Land oder eine Region auf Dauer nicht, wenn es nur als verlängerte Werkbank ausländischer Auftraggeber fungiert, also keine eigenen Innovationspotentiale aufbaut.

Viele Staaten verpassen jedoch diesen Übergang oder stellen sich ihm nicht mit aller Konsequenz. Dabei ist unter „Konsequenz“ auch zu verstehen, dass sich der Staat nach Schaffung funktionsfähiger Innovationsgrundstrukturen aus dem direkten Management von Innovationsprojekten heraushält. Schließlich werden Unternehmen viel stärker von Konkurrenten als durch staatliche Sanktionen zu innovationsfördernden Schritten gezwungen. Je stärker sich der Staat in der Vergangenheit in die Wirtschaft eingebracht (oder auch eingemischt) hat, umso schwieriger ist die Umsetzung dieser Bedingung. Hier dürfte Kasachstan in der Zukunft ein besonderes Problem haben, ist die Staatsgläubigkeit hierzulande doch besonders ausgeprägt. ■

- Schwellenland, *n* – *развивающаяся страна (с относительно развитой промышленностью)*
- Hoffnungsträger, *m* – *зд.*: страна, перспективная в развитии
- Musterknabe, *m* – *примерный ребенок (зд. перен. о стране)*
- verlängerte Werkbank, *f* – *зд. перен.: собственная производственная база*
- Staatsgläubigkeit, *f* – *вера в возможности государства*

MELDUNGEN

KLÜCHEVYE ASPJEKTY SOTRUDNICHESWA

Präsident Kasachstans Noursultan Nazarbajev besuchte den Präsidenten der Türkischen Republik Abdullay Gölüm, um die Schlüsselaspekte des bilateralen Zusammenwirkens. Die Staatsführer diskutierten die Schlüsselaspekte der Zusammenarbeit in den Bereichen Wirtschaft, Industrie, Innovation, Kultur, Kommunikation und Humanitarismus. Die Seiten betonten die Wichtigkeit der Entwicklung der Beziehungen unter Berücksichtigung der strategischen Partnerschaft zwischen den beiden Ländern. Noursultan Nazarbajev und Abdullay Gölüm betonten die Wichtigkeit der Entwicklung der Beziehungen unter Berücksichtigung der strategischen Partnerschaft zwischen den beiden Ländern. Noursultan Nazarbajev und Abdullay Gölüm betonten die Wichtigkeit der Entwicklung der Beziehungen unter Berücksichtigung der strategischen Partnerschaft zwischen den beiden Ländern.

ALMATY BEWIRBT SICH FÜR OLYMPIA 2022

Als erster offizieller Kandidat hat sich Almaty für die Olympischen Winterspiele 2022 beworben. Wie kasachische Medien berichteten, räumt der Vizepräsident des Nationalen Olympischen Komitees, Pawel Nowikow, der Bewerbung durchaus Chancen ein. So trug Almaty bereits 2011 gemeinsam mit Astana die Asienspiele aus. Nowikow erinnerte außerdem daran, dass die Stadt am Fuß des Tianshan-Gebirges 2017 Gastgeber der Hochschulschule „Universiade“ sein wird. Mögliche Mitbewerber sind Oslo, München, Barcelona, Krakau sowie das ukrainische Lemberg. Die Entscheidung über die Vergabe der Spiele trifft das Internationale Olympische Komitee am 31. Juli 2015 in Kuala Lumpur. Almaty hatte sich bereits für die Winterspiele 1994 und 2014 beworben, es jedoch beide Male nicht in die Reihe der Finalisten geschafft. (is)



АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

«ГУТЕН ТАГ» В ПАЛАТКАХ

Освоить иностранный язык на природе – такой метод обучения казахстанским подросткам предложило общество немцев «Возрождение» Павлодарской области. Школьники из трёх регионов республики десять дней изучали язык Гёте, но не за партой, а в палатках, на лесной поляне.

Александр Вервекин

В эколингвистическом лагере дети не только ставили палатки, но и самостоятельно готовили себе завтрак, обед и ужин. Поляна находится близ села Черноярка. Палатки, ограждения, столы – всё это школьники из Павлодарской, Акмолинской и Карагандинской областей поставили сами. Ежедневными были полтора часа немецкого языка.

На десять дней городским детям пришлось забыть о домашнем комфорте. Нарубить дров, нанести воды, оказать первую медицинскую помощь, победить ос, перебраться через речку по верёвке... Многочему ребята научились именно здесь! Кое-кто впервые взял в руки кастрюлю.

– Я не умела готовить, а здесь научилась, – делится впечатлениями участница лагеря из города Кокшетау Анастасия Жакупова. – Плов, супы разные – это теперь мне под силу приготовить. Компот я умела варить, но в походных условиях это совсем иной напиток.

Эколагерь прошёл под девизом «Молодёжь – энергия будущего». Кандидатов на отдых отбирали по представленным проектам в сфере экологии, потому что



сама идея их жизни на природе располагала к размышлениям над тем, как беречь окружающую среду, используя её, как экономить источники энергии, лес, воду, животный и растительный мир. – Лагерь мы провели совместно с Организацией скаутского движения РК

(президент Виктор Деймунд. – ред.), ребятами, которые уже много лет занимаются туризмом и своими знаниями делятся с нашими ребятами – членами общества немцев «Возрождение», – рассказала зампреда общества немцев Ольга Литневская.

Этот лагерь был организован на средства республиканской Ассоциации общественных объединений немцев «Возрождение» при содействии предпринимателей – спонсоров, членов правления Павлодарского областного общества немцев. ■



НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

ФОРМИРОВАНИЕ ЛИЧНОСТНЫХ КАЧЕСТВ И ЛЮБВИ К НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

Сможет ли... Преодолеет ли себя... Не замёрзнет ли... Понравится ли? Такие вопросы волновали, когда я, отправляя своего сына, знакомилась с программой межрегионального лингвистического лагеря «REALSTADT 2013».

Наталья Лаубган

И вот всё позади. Сумел! Смог! Справился! Расскажу, впечатлениям нет конца. И как обустроили свой, самый настоящий, реальный город, жителями которого стали. Как им управляли, работали и отдыхали...

Я поняла, что мой сын по-настоящему почувствовал себя взрослым. Ведь жизнь в лагере была сопряжена с определёнными трудностями, которые необходимо было преодолеть. Это касалось и быта, и адаптации к окружающей среде, и общения со сверстниками: жизнь в юрте, в горах на высоте две тысячи метров, переходы по Коринскому ущелью, обсуждения, поиск истины в спорах... Сын рассказывал обо всем сразу. И так интересно, порой сбивчиво, что и не поймешь, что же было самым главным и запоминающимся. Я сделала вывод – всё! Погружение в языковую среду, знакомство с растительным и животным миром Коринского ущелья, обучение умению отстаивать свою точку зрения и формирование экологической культуры. Я увидела, что за недолгое время пребывания в лагере сын вырос во всех отношениях. Стал здоровее и крепче. Стал по-другому оценивать поступки. Научился ценить дело, а не слова. Он и



раньше не позволял себе бросить мусор на улице, а теперь стал более масштабно рассуждать о проблемах окружающей среды. Появился неподдельный интерес к немецкому языку и культуре немецкого народа. Немаловажную роль в этом сыграло присутствие волонтера из Германии. Больше всего запомнились сыну лабораторные занятия – именно они раскрыли удивительный мир самопознания и самоуправления. Он научился работать в группе, слушать и слышать других и,

что немаловажно, быть услышанным. Мероприятия, проводимые педагогами лагеря, позволили развить у наших детей деловые и организаторские способности, укрепить здоровье, привить любовь к окружающей природе. Хочу выразить слова глубокой благодарности Талдыкорганскому обществу немцев «Видергербурт» за создание межрегионального лингвистического лагеря «REALSTADT 2013» за интересную плодотворную работу по формированию

и развитию личностных качеств, любви к немецкому языку, немецкой культуре.

- *управлять* – *verwalten, leiten; regieren*
- *защита окружающей среды* – *Umweltschutz, m*
- *самопознание* – *Selbsterkenntnis, f*
- *благодарность* – *Dankbarkeit, f*
- *межрегиональный* – *interregional*



ОТЗЫВ

ТАУБУЛАК 2013

Время, проведенное нами в экологическом лагере «Таубулак», оставило незабываемые впечатления.

Запомнился персонал лагеря – остроумный и веселый председатель молодежного клуба Егор Молодцов, опытный и грамотный инструктор по туризму Александра Литвинова, эрудированный преподаватель немецкого языка Наталья Квашина, вежливые и внимательные повара Ирина и Зинаида. Руководители помогли нам во всем – на занятиях по немецкому языку, традициям немцев, основам туризма. В лагере есть всё необходимое для проживания детей и молодежи: домики, палатки и юрты, душевые кабинки с горячей водой, баня, актовый зал, оборудованный музыкальной аппаратурой и теннисным столом. Очень понравилось разнообразное пятиразовое питание. На столе регулярно были свежие овощи и фрукты, мёд.

Программа мероприятий была интересной и насыщенной. Наша инструктор по туризму Александра Литвинова провела незабываемые однодневные походы на Святой камень и водопад Бурхан-Булак. Ребята готовили очень интересные и порой неординарные танцевальные,

вокальные, юмористические номера. Также незабываемые впечатления оставил и четырёхдневный поход в горы с проживанием в палатках. Путь бы нелёгким, но виды и изменения в ландшафте поражали своим разнообразием. По пути встретился еще один удивительный и неприступный водопад Нежданый, река Кора освежала и дарила силы уставшим путникам. Особое впечатление оставил в нашей памяти перевал Кузнецова, на который мы поднялись всем нашим дружным интернациональным лагерем. Вернулись обратно все уставшие, но довольные. Молодые люди из разных уголков Казахстана, России и Германии стали добрыми друзьями навсегда, всех их объединили незабываемые впечатления о лагере, в который хочется вернуться вновь. И теперь каждый из нас понял смысл слов из песни В. Высоцкого: «Лучше гор могут быть только горы, на которых еще не бывал».

Калачева Анна, член молодежного клуба г. Риддера, ВКО «Возрождение».



HAUPTSTADT

ASTANA – STATEMENT IN DER STEPPE

Die einen blicken stolz auf die futuristischen Prachtbauten, die anderen sehen darin eine seelenlose Fassade. Seit 15 Jahren ist Astana die neue Hauptstadt Kasachstans und spaltet immer noch das Volk.

Von Daniela Neubacher

In aller Ruhe nippt Oleg an seinem Instant-Kaffee. Um sieben Uhr morgens herrscht in der Ankunftshalle des Bahnhofs in Astana bereits reges Treiben. Ein paar Schlucke später schließt auch er sich der Menge an und fährt vom alten Bahnhofsgebäude in Richtung der Glasbauten am anderen Flussufer. Als Unternehmer ist er einer von vielen Kasachstanern, die geschäftlich regelmäßig mit dem Schnellzug in die Hauptstadt pendeln, das Rückfahrticket immer in der Tasche. „Mir gefällt Astana nicht, auch wenn alles neu gebaut ist.“ Zu kalt im Winter, zu warm im Sommer ist es ihm hier. Und mit dieser Haltung ist Oleg nicht allein. „Ich verstehe gut, dass Leute, die hier herkommen, unter dem Wetter leiden. Der permanente Wind verschlimmert alles noch“, sagt auch Xenia Sutula. Die 24-Jährige lebt seit ihrem zweiten Lebensjahr in Astana und arbeitet als freiberufliche Journalistin. Aufgewachsen ist sie am ehemaligen Stadtrand – dort, wo heute das neue Zentrum

<< Wer Ambitionen hat, kommt nach Astana. >>
Xenia Sutula, Journalistin in Astana

wächst. Auf den Feldern von damals stehen heute verglaste Hochhäuser. Wo Xenia als Kind die landwirtschaftlichen Flugzeuge über die Äcker und Wiesen kreisen sah, ragt jetzt das Wahrzeichen Astanas, der Baiterek-Turm in den Himmel. „Heute kann ich von zuhause die Residenz des Präsidenten innerhalb von 15 Minuten mit dem Fahrrad erreichen.“

Neue Stadt auf historischem Boden

15 Jahre zuvor war das Zentrum Kasachstans noch Almaty. Die Stadt am Fuß des mächtigen Tianshan Gebirges verteidigte Jahrzehnte lang ihre Platzierung als politischer und kultureller Mittelpunkt im geografischen Süden des Landes, bis Präsident Nursultan Nasarbajew Ende der 1990er Jahre seinen Masterplan für die neue Hauptstadt Astana präsentierte. Diese soll den vorwiegend russischen Norden mit dem kasachisch geprägten Süden verbinden. In einem historischen Ort, am Ufer des Flusses Ischim, wo zu dieser Zeit keine 200.000 Menschen wohnen, lässt er in



Bild: Daniela Neubacher

Vom Wahrzeichen Baiterek aus können Besucher Astana von oben betrachten – real oder das Modell.

kehr in die Steppe. Gerüchte über die tatsächlichen Gründe des Präsidenten schließen eine potentielle Bedrohung durch Attentate mit ein. Auch die Nähe zum instabilen Kirgistan und den übermächtigen Chinesen könnte den Präsidenten in die Steppe gezogen haben.

Für manche Astanaer bedeutet die Aufwertung ihrer Stadt auch persönliche Opfer. Datschen und Wohnhäuser müssen den Beamtenbüros weichen. Und der einst mühsam fruchtbar gemachte Boden wird Stück für Stück für die Fundamente der Stahlriesen ausgehoben. „Mein Vater war Landwirt und hat damals sehr geklagt. Denn in der Sowjetzeit haben sich die Bauern und Anrainer stark bemüht, um aus der Steppe einen günstigen Boden für den Gemüseanbau zu machen – das war praktisch umsonst“, erinnert sich die junge Astanaerin Xenia. In seiner Festrede anlässlich der Hauptstadt-Übergabe 1998 stellt Nasarbajew dennoch klar: „Trotz anders lautender Unterstellungen war ein großer Teil der Bevölkerung mit dieser Entscheidung einverstanden.“

Spielwiese für Architekten

„Wenn die Hauptstadt weiter in Almaty geblieben wäre, hätten wir uns nie weiterentwickelt“, lautet wiederum die Meinung von Gauchar. „Für die Menschen ist Astana ein Symbol für die Entwicklung unseres Landes, auf die sie stolz sind.“ Seit jeher ist der Süden Kasachstans kulturell und wirtschaftlich weiter als der Norden. Um dies auszugleichen, investiert Nasarbajew viele Milliarden aus dem florieren-

Astana. Die 38-Jährige ist selbst im damaligen Zelinograd aufgewachsen und beschäftigt sich intensiv mit dem Masterplan der Stadt. Man könne schwierig unterscheiden, was nun die nationale Architektur und was der globale Einfluss sei. „Es ist wohl etwas dazwischen.“

Obwohl sie die neue Hauptstadt wichtig findet, betrachtet Gauchar das Stadtbild

Statistikamt Kasachstans 778.000 Menschen in Astana. Fünfzehn Jahre zuvor waren es noch 300.500. Knapp 70 Prozent aller Bewohner befinden sich im arbeitsfähigen Alter, das Durchschnittsalter beträgt 30 Jahre. Sie alle trotzten den klimatischen Widrigkeiten der Steppenstadt durch die neuen Perspektiven, die Astana verspricht. Junge Leute wie Xenia



Bild: Daniela Neubacher

Kritiken mangelt es in der Retortenstadt an Menschlichkeit: „Astana darf nicht Dubai werden.“

sehr kritisch: „Mir gefällt der gesamte architektonische Eindruck nicht, denn Architektur sollte mehr davon ausgehen, wie man sich an verschiedenen Plätzen in der Stadt, auf den Straßen und Plätzen fühlt.“ Als angehende Architektin ist sie enttäuscht: „Man hatte die Chance, eine komplett neue Stadt zu bauen, und hat sie nicht genutzt. Im Moment ist Astana monumental, es ist wie ein Statement.“

Zwischen 2000 und 2007 wurden die alten, grauen Gebäude der Sowjetzeit renoviert und mit den bunten, glänzenden Glasmodulen bedeckt. „Ich treffe mich regelmäßig mit Freunden in einem der gemütlichen neuen Kaffeehäuser in den Einkaufszentren“, erzählt die Astanaerin Xenia. Nach der anfänglichen Euphorie über die Veränderungen überwiegt mittlerweile dennoch die Enttäuschung: „Früher erlebten wir einen Wow-Effekt nach dem anderen. Jetzt haben wir diese Gebäude satt. Es scheint so, als hätten sie keine Seele.“

Auch Gauchar stimmt hier zu: „Ich möchte keinesfalls, dass Astana eine riesige, seelenlose Wolkenkratzerstadt wird wie Dubai, wo es nur darum geht, anzugeben. Vor allem die Expo 2017 bietet nun die große Chance, das Stadtbild bis dahin zu verbessern, sie fußgängerfreundlicher und lebendiger zu gestalten.“

Kurz vor zehn Uhr abends trifft der Unternehmer Oleg wieder am Bahnhof von Astana ein. Noch einmal bestellt er Kaffee, kauft sich einen Imbiss für unterwegs und verlässt dann wie viele seiner Kollegen mit dem Nachtzug die Stadt. Während für sie jede Reise in Almaty endet, strömen zahlreiche Gastarbeiter, Fachkräfte und Studenten aus dem In- und Ausland Richtung Astana. Von den 17,7 Millionen Einwohnern im gesamten Land zählte das

wissen: „Wer Ambitionen hat, kommt nach Astana. Die Stadt ist offen und wartet auf sie.“ Das stimmt auch die Anthropologin Bissenowa nachdenklich. „Manchmal denke ich, dass der Masterplan etwas zu aggressiv ist.“ Ambition sei eben nicht alles, besonders in einer Zeit, „in der politischer Wille allein nicht ausreicht, um so ein Projekt auch umzusetzen“, sagt Bissenowa. Mittlerweile gebe es das Bemühen, die Grenzen der Stadt abzuschätzen „und das Wachstum künftig zu kontrollieren“, sagt Bissenowa. „Für mich ist wichtig, dass wir endlich Frieden mit der Steppe um uns herum schließen.“

■ *Prachtbauten, pl – великолепные здания*

■ *verglast – застеклённый*

■ *verschlimmern – ухудшать*

■ *potentielle Bedrohung – потенциальная*

угроза

■ *Stahlriesen, pl – стальные громады*

■ *florierend – цветущий, процветающий*

■ *Ambition, f – амбиция*

■ *Anthropologin, f – женщина-антрополог*

■ *Frieden schließen – заключить мир,*

помириться

■ *gemütlich – уютный*



Bild: Daniela Neubacher

„Für die Menschen ist Astana ein Symbol für die Entwicklung des Landes“, sagt die junge Kasachstanerin Gauchar.

einem Mammutprojekt eine Retortenstadt ohne Gleichen erbauen. Erdbebensicherheit, Freiraum sowie halb so hohe Baukosten wie in Almaty – diese drei Hauptgründe nennt Nasarbajew in seiner Festrede anlässlich der Hauptstadt-Übergabe 1998. „Immer wenn es um die Geburt unserer Nation ging, führte uns die Geschichte an diesen Ort zurück, wo unzählige Khan-Reiche aufblühten und wieder verfielen“, so der Präsident. Damals wie heute versteht nicht jeder Kasachstaner diese Rück-

den Ölgeschäft und holt Profi-Architekten ins Land: Der Japaner Kisho Kurokawa entwirft die Stadt auf dem Reißbrett. Stararchitekt Norman Foster hinterlässt seine Spuren in der Skyline der Stadt in Form von ambitionierten Gebäuden wie einer Glaspyramide, einem zeltförmigen Einkaufszentrum und dem Wahrzeichen Baiterek. „Die Architekten dürfen experimentieren und spielen. Das macht Astanas Stadtbild so einzigartig“, sagt Alima Bissenowa, Anthropologin an der Nasarbajew-Universität in

ДИАЛОГ СООТЕЧЕСТВЕННИКОВ

«ИСТОРИЧЕСКАЯ МАСТЕРСКАЯ»: ОТ ЕКАТЕРИНЫ II ДО НАШИХ ДНЕЙ

С 23 по 28 июля в немецком городке Халле (Захсен-Анхальт) прошел международный семинар «Историческая мастерская», проходивший в рамках Дней Екатерины Великой в Захсен-Анхальте.

Анастасия Садовникова

Организатором мероприятия выступило Землячество немцев из России при поддержке GIZ и Министерства внутренних дел Германии. Основной темой проекта стала юбилейная дата – 250 лет со дня издания Манифеста императрицы Екатерины II о переселении немцев в Россию. Главная цель встречи – познакомить молодых этнических немцев с историей и культурой своего народа, с процессом переселения их предков с исторической родины. Участники из России, Казахстана, Узбекистана и Германии представили деятельность региональных немецких этнокультурных объединений, рассказали истории переселения своих семей, обсудили проблемы интеграции немцев-переселенцев в современной Германии. Также на протяжении всего проекта молодые люди подготавливали театральную постановку, посвященную 250-летию переселения немцев. Завершился проект показом постановки на летнем городском фестивале.

От Казахстана в данном проекте приняли участие Юлия Щукина (г. Павлодар) и Анастасия Садовникова (г. Астана). Девушки поделились с нами своими впечатлениями.

Юлия Щукина: «В данном проекте приняли участие молодые люди, занимающиеся вопросами истории, культурного наследия, традиций, современного состояния немецкого меньшинства в Германии, Казахстане, Узбекистане и Российской



Фото: Юлия Щукина

дой страны выступили с сообщениями о культурных объединениях в странах проживания, рассказали о специфике работы и структуре своего немецкого центра. Я думаю, участники проекта из четырёх стран получили не только новые знания и неповторимый опыт, но и обрели много новых друзей».

Анастасия Садовникова: «Июль, тридцатиградусная жара, небольшой дворик обычного немецкого городка и... люди, танцующие в средневековых бальных нарядах! Примерно такую картину удалось наблюдать жителям города Халле

и национальных меньшинств доктор Кристоф Бергнер.

Кроме работы над спектаклем нам удалось посетить с экскурсией город Цербст, родину Екатерины II. В городе частично сохранился родовый замок, а в доме рядом, где раньше жили придворные дамы и кавалеры, открыт музей Екатерины II. Также в Цербсте установлен памятник в честь императрицы.

Еще одна не менее захватывающая экскурсия ждала нас в самом Халле. Мы посетили фонд имени Аугуста Франке, знаменитого немецкого богослова и педагога. В 1695 году на несколько талеров, пожертвованных одной благотворительной дамой, по инициативе Франке возникла школа для бедных детей, которая позднее превратилась в обширное и популярное учебное заведение, где обучались также дети зажиточных людей. Франке считается одним из вдохновителей и активных деятелей пиетистского движения. На территории фонда располагаются здания школы, мастерских, общежития, кухни и прачечной, сады. Имеется также музей, где хранятся предметы, подаренные Франке.

Одно из самых ярких впечатлений оставила встреча с Якобом Фишером – нашим бывшим соотечественником, немцем-переселенцем, уроженцем Южно-Казахстанской области. Якоб является референтом по связям с общественностью Землячества немцев из России. Уже более пятнадцати лет он путешествует по Германии вместе с передвижной выставкой «Народ в пути», которая рассказывает об истории, судьбе и современности немцев-переселенцев. Якоба также интересует культура и фольклор российских немцев, он с удовольствием поет, собирает и сохраняет песенное наследие этнических немцев, является руководителем творческого коллектива. Он спел немало песен на немецком и русском языках вместе с ребятами-участниками «Исторической мастерской». Я с нетерпением жду его визита в Казахстан, чтобы еще раз побеседовать и попеть с этим прекрасным человеком, полностью посвятившим себя своему делу и своему народу.

Безусловно, данный проект подарил нам много новых теоретических и практических знаний, интересных и неординарных людей, а также высокую мотивацию к дальнейшей деятельности и активному сотрудничеству с другими организациями.

По моему мнению, было бы неплохо провести подобную «Историческую мастерскую» и в Казахстане. Наше государство тоже богато исторически значимыми для этнических немцев местами и фактами, хранит их судьбы. Думаю, что сохранять эти знания и прививать интерес к истории у молодежи – важная, значимая, и вполне посильная задача.



Фото: Юлия Щукина



Фото: Юлия Щукина

Федерации. Под руководством режиссёра мы работали над постановкой театрального проекта к 250-летию манифеста Екатерины II и позднее представили его общественности на городском фестивале. Это было очень волнительно, так как на создание идеи и репетиции было всего несколько дней. Однако энтузиазм ребят и мастерство режиссёра Владимира Глухова способствовали рождению красочного представления, с тонким юмором и глубоким историческим смыслом. Также в рамках проекта была совершена поездка-экскурсия в город Цербст, на руины замка, где молодёжь смогла оказать посильную помощь при подготовке к предстоящему празднованию. Нам представилась уникальная возможность встретиться и обсудить интересные темы совместно с упомянутым человеком по делам переселенцев доктором Кристофом Бергнером, а еще состоялась содержательная лекция-беседа под руководством Якоба Фишера, закончившаяся совместным исполнением немецких народных песен. Кроме того, члены молодежной делегации из каж-

(Захсен-Анхальт) на прошедшем летнем городском фестивале. Причиной всему «Историческая мастерская» – семинар для активистов молодежных немецких этнокультурных организаций из Казахстана, России, Узбекистана и Германии. В течение пяти дней молодые люди познакомились с историческими фактами, дискутировали на тему переселения и интеграции, а также создавали небольшую театральную постановку, рассказывающую об императрице Екатерине II и изданном ею Манифесте-приглашении для иностранцев. Это было интересно для всех, потому что нужно было изучить достаточное количество исторической информации и обыграть все с помощью танца и актерского мастерства. Среди участников были как актеры любительских немецкоязычных театральных групп (ребята из Узбекистана и Казахстана), так и новички, что не помешало им блестяще справиться с задачей и удивить зрителей и почетных гостей, среди которых Уполномоченный Федерального Правительства по делам переселенцев

■ производить впечатление – (einen) Eindruck machen

■ поделиться опытом с кем-либо – jmd. seine Erfahrungen mitteilen

■ современность – Gegenwart, f

■ удовольствие – Vergnügen, n

■ вдохновитель – Inspirator, m, Ideengeber, m

■ ждать с нетерпением –

mit Ungeduld auf etw. warten

■ полностью себя посвятить –

sein Leben jmd. weihen (widmen)

■ прививать интерес – Interesse wecken, einflößen

■ сбор пожертвований – Spendensammlung, f

■ посильный – nach Kräften; den Kräften angemessen

MITBESTIMMUNG

PASS EGAL, ICH GEH ZUR WAHL

Österreich wählt im September seine politische Spitze. Von den acht Millionen Einwohnern wird eine Million nicht zur Wahl gehen, denn ihnen fehlt ein österreichischer Pass. Kritiker fordern nun das Wahlrecht für Nichtstaatsbürger im Einwanderungsland Österreich.

Von Daniela Neubacher

„Jeder fünfte Wiener darf nicht zur Nationalratswahl“ titeln österreichische Medien einen Monat vor der Wahl. Was skandalös klingt, wird jedoch gesetzlich untermauert, denn wie in den meisten europäischen Ländern ist das österreichische Wahlrecht mit der Staatsbürgerschaft verbunden. Etwa eine von acht Millionen Einwohnern hat keinen österreichischen Pass. 40 Prozent davon leben länger als zehn Jahre im Land, 15 Prozent sind hier geboren. Bei der anstehenden Wahl zum Nationalrat (vergleichbar zum deutschen Bundestag) sind sie dennoch von der Wahl ausgeschlossen – eine große Ungerechtigkeit, wie Alexander Pollak von dem Menschenrechtsverein SOS Mitmensch meint. Gemeinsam mit Demokratieforschern kritisiert er die fehlende politische Mitbestimmung von Zugewanderten in einem Land wie Österreich, das im Europavergleich einen der höchsten Ausländeranteile verzeichnet.

Österreich als Nachzügler?

Inwiefern diesen der Zugang zu politischen Rechten erschwert wird, zeigt eine neue Studie im Auftrag des europäischen Parlaments, für die die Wahlrechte der EU-Mitgliedstaaten unter die Lupe genommen wurden. Voraussetzungen für die Einbürgerung in Österreich sind u. a. ein zehnjähriger Aufenthalt, ein festes Einkommen, das Bestehen einer Prüfung sowie nachweisbare Sprachkenntnisse. Von Migranten in Österreich geborene Babys haben nur dann automatisch Anspruch auf die Staatsbürgerschaft, wenn ein Elternteil bereits einen österreichischen Pass besitzt. Doppelstaatsbürgerschaften werden nur selten genehmigt. „Menschen, die den Gesetzen unterworfen sind, können diese Gesetze nicht mehr mitbestimmen“, folgert der Politologe Rainer Bauböck vom Europäischen Hochschulinstitut in Florenz, einer der Studienautoren, die Österreich als Nachzügler in punkto Ausländermitbestimmung einstufen.

Ähnliche Hürden haben Einwanderer in nur sieben anderen EU-Staaten auf ihrem Weg zur Staatsbürgerschaft zu überwinden,

darunter Ungarn, Zypern und Rumänien. Vergleichsweise leichter kommen sie in Belgien, der Slowakei, in Griechenland oder in Schweden an einen Pass. Für Alexander Pollak sollte das Wahlrecht sowieso nicht an den Pass gebunden sein. „Aus unserer Sicht wären sowohl die Entkopplung demokratischer Rechte von der Staatsbürgerschaft als auch das Ende der Nichteinbürgerungspolitik für die Stärkung von Demokratie und Integration außerordentlich wichtig.“ Für den Sprecher von SOS Mitmensch sollten der Hauptwohnsitz in Österreich und mehrjährig hier zu leben die eigentlichen Voraussetzungen für das Wahlrecht sein. Anders sieht man das im Staatssekretariat für Integration. „Die Staatsbürgerschaft muss Bedingung bleiben“, sagt ein Sprecher zur

«<< Demokratie lebt von Beteiligung, nicht von Ausschluss.» Alexander Pollak, SOS Mitmensch

österreichischen Tageszeitung „Der Standard“. Andernfalls hätte es keinen Vorteil mehr, sich einbürgern zu lassen.

Für alle EU-Bürger gilt seit dem Maastrichter Vertrag 1992 das Wahlrecht bei kommunalen Wahlen und der Wahl zum Europaparlament. Für Angehörige von Drittstaaten gilt dies nicht. Blickt man über die österreichischen Grenzen hinaus, gibt es zwischen den Staaten dennoch große Unterschiede, wie sie die Mitbestimmung Ihrer Bevölkerungsgruppen handhaben: Vorreiter-Länder wie Schweden erlauben auch Angehörigen eines Nicht-EU-Staates das aktive und passive Wahlrecht für kommunale und regionale Wahlen. In Dänemark, Finnland und den Benelux-Ländern gilt Gleiches, sofern sie schon mehrere Jahre im Land wohnen. Viel lockerer sehen es klassische Einwanderungsländer wie Neuseeland. „Da können Menschen, die keinen neuseeländischen Pass haben, bereits nach einem Jahr Aufenthalt an sämtlichen Wahlen teilnehmen,“ stellt Pollak im Gespräch mit der DAZ klar. „Wir denken, dass Personen, die in Österreich ihren Hauptwohnsitz haben, nach spätestens drei Jahren Zugang zum Wahlrecht haben sollten.“



Der Pass bestimmt, wer mitbestimmt - Demokratieforscher fordern mehr Mitbestimmung für Nichtstaatsbürger.

In Österreich sehen die Aktivisten von SOS Mitmensch hohen Bedarf an Mitbestimmung und laden daher erstmals zu einer symbolischen Nationalratswahl für Nichtstaatsbürger am 24. September in Wien ein. Zu den erwarteten Ergebnissen der sogenannten „Pass-egal-Wahl“ will Pollak sich noch nicht äußern: „Wir sind schon sehr auf das Ergebnis unserer Wahl gespannt.“

Deutschland: Jeder Zweite will wählen

Auch beim österreichischen Nachbarn Deutschland ist die Diskussion um das sogenannte „Ausländerwahlrecht“ nicht neu: 2011 lancierten zahlreiche Vereine eine gemeinsame Kampagne und riefen zu einer Symbolwahl für Nichtstaatsbürger auf. Trotz der hohen medialen Aufmerksamkeit haben weniger als 3000 Personen ihre Stimme in den 82 Berliner Wahllokalen abgegeben. „Unsere Erwartungen hinsichtlich der Wahlbeteiligung wurden unterschritten“, zogen die Kampagnenleiter damals Bilanz. Sie begründeten die geringe Mobilisation durch mangelnde persönliche Ansprache der Zielgruppe, nicht durch mangelndes Interesse an Partizipation.

Eine Migrations-Studie der König Baudouin Stiftung gibt ihnen Recht: In der Umfrage wurden Nichtstaatsbürger aus

sieben europäischen Ländern gefragt, ob sie zur Wahl gehen würden, wenn morgen gewählt würde. Jeder zweite deutsche Einwanderer gab an, in diesem Fall seine Stimme abzugeben.

Bei der passfreien Wahl in Berlin gewannen damals die Sozialdemokraten, auch bei der offiziellen Wahl gingen diese als Sieger hervor. Platz zwei bei den Nichtstaatsbürgern verzeichneten die Grünen, die sich ebenso wie die SPD im Vorhinein für ein Ausländerwahlrecht ausgesprochen hatten. Im Gegenteil zum tatsächlichen Wahlausgang mit 23 Prozent erteilten die Wähler ohne Pass der CDU, welche sich wiederum gegen das erweiterte Wahlrecht einsetzte, eine klare Absage. ■

- Nationalratswahl, f - выборы в Национальный Совет
- unter die Lupe nehmen - пристально присматриваться к чему-л.
- Staatsbürgerschaft, f - гражданство, подданство
- restriktiv - ограничительный
- Hauptwohnsitz, m - основное местожительство, место проживания

SPRACHE

DEUTSCHES MODEWORT „ÜBER“ NIMMT ÜBERHAND

Von der Internationalen Medienhilfe

Dass die englische Sprache weltweit bereits zahlreiche deutsche Wörter wie Kindergarten, Rucksack, Zeitgeist, Angst, Poltergeist oder Abseilen (Name einer neuen Extremsportart) enthält, wissen viele. Dass die Zahl der Germanismen im Englischen aber momentan spürbar steigt und US-Amerikaner schon heiß über diese Zunahme diskutieren, ist wenig bekannt. Besonders die weite Verbreitung eines Wortes scheint unsere amerikanischen Freunde sehr zu verblüffen: „über“. Dieses neue Wörtchen wird im Sinne von „super“ verwendet, und zwar immer öfter. Die American Dialect Society in Jacksonville (Illinois) wählte die deutsche Vokabel bereits zu einem der unnützigsten Wörter. Wie das Wort in den USA aufgekommen ist, weiß keiner genau. Vielleicht ging es von den Deutschamerikanern aus. Mit über 50 Mio. Menschen sind die Deutschamerikaner die größte Bevölkerungsgruppe der USA (laut aktueller Volkszählung). Welche Diskussionen über „über“ entflammen, zeigt folgender Dialog in einem Internet-Forum:

Dialog-Teilnehmer 1: „I would love to know why everyone uses the word ‘Über’ now. I see it used for the most bizarre things that don’t even make sense. Maybe I missed the cool movie or game where it gets used and became the cool lingo of the month,

and I don’t care, but... ‘Über’ is German for ‘Over’. Think about that before you use it at least. I saw someone post the term ‘Über-loser’ explain what the fuck an ‘Over-Loser’ is to me? Or ‘Über-job’, what is an over job? Ack, I hate buzzwords.“



Zahlreiche deutsche Wörter fanden Einzug in die englische Sprache.

Dialog-Teilnehmer 2: „Perhaps a Nietzsche influenced term. Übermensch does imply ‘more human than human’.“

Dialog-Teilnehmer 3: „... Either way, the way Über is being used is a gross misuse of the word 75% of the time and it drives me nuts when people throw it on anything just to sound trendy and cool.“

Dialog-Teilnehmer 4: „It’s been used for awhile now. For the life of me I can’t remember where it started. I remember it being used to describe the new vampires in Blade 2: Über-Vampires.“ ■

- Zeitgeist, m - дух времени
- Poltergeist, m - полтергейст, «чебурашка»
- verblüffen - ошеломлять, озадачивать, поражать
- unnötig - ненужный, излишний
- entflammen - эд. перен.: разгораться, воспламениться

SERIE: DEUTSCHLAND VOR DER WAHL

NEONAZI-TERROR LÄSST AN DEUTSCHEN SICHERHEITSBEHÖRDEN ZWEIFELN

Selten haben sich Polizei und Geheimdienste in Deutschland so blamiert: Jahrelang konnte eine kleine Neonazigruppe unerkannt Einwanderer ermorden. Der NSU-Skandal erschütterte die Republik. Nun soll der Sicherheitsapparat reformiert werden.

Von Klaus Blume

Die Tatorte lagen in deutschen Großstädten, die Opfer stammten aus der Türkei und aus Griechenland. Zwischen 2000 und 2006 ermordeten mutmaßliche Rechtsterroristen in Deutschland neun Einwanderer. Auch eine Polizistin sollen sie 2007 umgebracht haben. Erst Jahre später, im November 2011, flog der „Nationalsozialistische Untergrund“ (NSU) nach einem missglückten Banküberfall auf.

Die Männer des mutmaßlichen Terrortrios, Uwe Böhnhardt und Uwe Mundlos, nahmen sich das Leben, bevor die Polizei sie fassen konnte. Beate Zschäpe stellte sich, nachdem sie die gemeinsame Wohnung in Brand gesetzt hatte. Der Fall hat seither in Deutschland gewaltige Wellen geschlagen.

Politik und Öffentlichkeit fragen sich, wie es möglich war, dass Polizei und Geheimdienste über Jahre falsche Spuren verfolgten und den rechtsextremen Hintergrund der Taten verkannten. Führende Geheimdienstler mussten den Hut nehmen. Untersuchungsausschüsse wurden im deutschen Bundestag und in mehreren Landtagen eingesetzt, um zu ermitteln, warum die Behörden versagten.

Falsche Spur verfolgt

Zschäpe steht in München vor Gericht, der Prozess soll mindestens bis Ende 2014 dauern. Die politische Aufarbeitung des Skandals geht weiter. Während die Neonazis ihre Blutspur zogen, war in Deutschland lange nur von den „Döner-Morden“ die Rede gewesen. Denn einige Opfer waren Döner-Wirte, andere hatten sich als Ge-

müsehändler oder Schneider eine Existenz aufgebaut. Die Täter wurden im Bereich der sogenannten „Ausländerkriminalität“ und im Kreise der Migranten selbst vermutet, sogar Angehörige wurden verdächtigt.

Dabei ist rechtsextreme Gewalt in Deutschland eigentlich nichts Neues. Brandanschläge auf Wohnhäuser oder Ausschreitungen vor Asylbewerberheimen machten schon Anfang der 90er Jahre Schlagzeilen. Die Angaben über die Zahl der Opfer rechter Gewalt schwanken stark – mindestens 63 Tote waren es seit 1990 laut Regierung, bis zu 183 nach Zählungen von Opferverbänden und Journalisten. Doch bei rechtsextremen Tätern denkt man meist eher an einen glühenden Mob als an Terroristen, die ihre Taten über Jahre im Untergrund planen.

Der stellvertretende Generalbundesanwalt Rainer Griesbaum sagte, vielleicht habe das Bemühen, islamistische Anschläge zu verhindern, dazu geführt, die rechtsterroristische Gefahr zu unterschätzen. Die Sicherheitsbehörden hätten insgesamt nicht die „ermittlerische Fantasie“ gehabt, sich eine solche Mordserie vorzustellen. „Möglicherweise hatte sich die Einschätzung, Rechte würden stets unorganisiert ihre Straftaten begehen, als eine Art geheimdienstliches und polizeiliches Dogma zum Glaubenssatz verfestigt“, sagte der Leiter der Terrorismusabteilung der obersten deutschen Anklagebehörde.

Hinweise versandeten

Erst nach und nach wurde das ganze Ausmaß des Fahndungsdesasters bekannt. Die drei mutmaßlichen NSU-Terroristen waren seit 1998 als Bombenbauer gesucht



Mahnmal für die NSU-Opfer in Nürnberg.

worden, konnten aber recht unbehelligt im ostdeutschen Zwickau leben. Zwischen den Behörden der Bundesländer sowie zwischen Polizei und Verfassungsschutz (Inlandsgeheimdienst) gab es anscheinend keine Abstimmung. Hinweise auf den Aufenthaltsort der drei versandeten.

Als bekannt wurde, dass der Verfassungsschutz selbst nach Auffliegen der Terrorzelle noch Akten zur rechten Szene vernichtet hatte, gab der Präsident des Bundesamtes für Verfassungsschutz, Heinz Fromm, sein Amt auf. Auch die Verfassungsschutz-Chefs der Länder Sachsen, Sachsen-Anhalt, Thüringen und Berlin stürzten über die NSU-Affäre.

Als Konsequenzen aus der Mordserie wurden in Deutschland eine zentrale Neonazi-Datei und ein Gemeinsames Abwehrzentrum gegen Rechtsextremismus geschaffen. Nach der Bundestagswahl im September

dürfte auch eine Reform des Verfassungsschutzes anstehen. Gegen den Vorschlag, mehr Zuständigkeiten beim Bundesamt zu konzentrieren, gab es aber schon Widerstand aus den Ländern. Sie wollen sich keine Kompetenzen wegnehmen lassen. (dpa)

- *missglückt* – неудавшийся
- *Wellen schlagen* – перен.: вызывать отклик, резонанс
- *verkeppen* – не видеть, не осознавать, недооценивать
- *den Hut nehmen* – оставить пост, уйти со службы
- *versagen* – оказываться неспособным, обнаруживать свою несостоятельность

5,8 MILLIONEN DEUTSCHE MIT AUSLÄNDISCHEN WURZELN WAHLBERECHTIGT

Bei der Bundestagswahl am 22. September sind rund 5,8 Millionen Deutsche mit ausländischen Wurzeln wahlberechtigt. Sie machen nach Angaben des Bundeswahlleiters gut neun Prozent aller Wahlberechtigten aus. Die größte Gruppe von 1,8 Millionen Menschen stammt aus Russland

und anderen Staaten der früheren Sowjetunion, in ihrer Mehrzahl sind es deutschstämmige Spätaussiedler. Knapp halb so groß ist die nächstgrößere Gruppe von Menschen aus Polen (875.000). Dann folgen nach Angaben des Statistischen Bundesamtes die Herkunftsländer Türkei, Rumänien und

Ex-Jugoslawien. Von den Wahlberechtigten mit Migrationshintergrund sind knapp 2,9 Millionen Männer (48,8 Prozent) und knapp 3,0 Millionen Frauen (51,2 Prozent). 534.000 sind Erstwähler, die seit der vergangenen Bundestagswahl das achtzehnte Lebensjahr vollendet haben. Regional gibt

es große Unterschiede. Im Bundesland Baden-Württemberg stellen Zuwanderer mehr als 13 Prozent der Wahlberechtigten, in Hessen und Nordrhein-Westfalen sind es etwas weniger als 13 Prozent. In den ostdeutschen Ländern hat nicht einmal jeder 50. Wähler ausländische Wurzeln. (dpa)

BILDUNG

STUDENTEN STARTEN SELBST GEBAUTE RAKETEN

26 Nachwuchstüftler bauen an Raketen Marke Eigenbau gebastelt. Auf einer Wiese nahe Heilbronn sollen sie gezündet werden. Mit einem Satelliten zu Messzwecken huckepack. Ob alles glattgeht?

Von Lucy Schanbacher

Ein Horn ertönt, dann läuft der Countdown. Und wie geplant zündet die Rakete „Phenomena“. Unter Beifall von 26 jungen Raketenbauern steigt sie sekundenschnell in die Höhe, sprengt einen Satelliten ab und segelt dann behutsam mit einem Fallschirm wieder zurück zur Erde in Hardthausen (Baden-Württemberg). „Es ist das erste Mal, dass eine solch große und innovative Rakete in einer Summer School gebaut wurde“, sagt Professor Ansgar Meroth von der Hochschule Heilbronn über die 1,50 Meter großen Carbonhülsen.

Die Studenten – darunter Franzosen, Italiener, Spanier und Deutsche – haben sich in den vergangenen drei Wochen einen Traum erfüllt: eine eigene Rakete bauen. Bei der 14. Summerschule der „Communauté des Villes Ariane“ (CVA), eines Zusammenschlusses von Städten und Unternehmen,

die in das europäische Raumfahrtprogramm Ariane involviert sind, durften sie ihr Wissen unter Beweis stellen und an eigenen Raketen tüfteln.

„Ich wollte schon immer mal eine Rakete bauen“, erzählt der 27-jährige Johann Bernhard, Student aus Wien. Er gehört zu den ältesten Teilnehmern und macht schon bald seinen Master. Zwei Raketen und einen Satelliten haben die Studenten in ihren Ferien gebaut. Mit dem knapp 30 Zentimeter großen Satelliten wollen sie später Aussagen über Höhe, Beschleunigung, Druck und Temperatur während des Fluges treffen. „Die Phenomena“ hat geschwungene Flügel, die Rakete des „Team Tin“ hingegen sogenannte Trapezflügel“, erklärt Bernhard.

Mit einer Software haben die Studenten ihre Konstruktionen zwar zuvor getestet. Das nimmt ihnen aber nicht die Aufregung. Nach dem erfolgreichen Start grüßen und jubeln sie. Dabei ist die Erwartung, dass die Rakete 500

Meter hoch fliegt, nicht ganz erfüllt worden. Die Experten der CVA schwärmen jedoch von einer fabelhaften Zündung.

Eine der Raketen war mit einem Satelliten des Herrenberger Aerospace Lab bestückt, eines Vereins für Jugendliche. Studenten der Stuttgarter Universität betreuen die jungen Wissenschaftler. Ihr Ziel ist es, einmal einen eigenen Satelliten huckepack auf einer europäischen Ariane-Rakete mitzuschicken zu können.

Für die Summerschule hatte die Hochschule Heilbronn mit der CVA in einem komplizierten Auswahlverfahren Teilnehmer aus ganz Europa gesucht. „Dass es sich hier um sehr gute Studenten handelt, erkennt man schon daran, dass sie ihre Ferien für das Projekt opfern“, sagt Meroth stolz. Auch vier Studentinnen machten dieses Jahr das Rennen. 2007 hatte das Deutsche Zentrum für Luft- und Raumfahrt (DLR) das letzte Mal die Summer School beherbergen dürfen.

Natürlich ist die Veranstaltung auch eine Chance für das DLR, junge Talente gezielt zu fördern. Silvais Norilhat hat mit seinen 21 Jahren bereits vier Raketen gebaut und fasziniert mit seinem Wissen nicht nur seine Team-Mitglieder. Nach dem Studium will der junge Franzose jedoch nicht selbst den Weltraum erkunden: „Das ist mir zu gefährlich. Ich ziehe es vor, die Raketen zu bauen.“ (dpa)

- *tüfteln* – заниматься кропотливой работой; мастерить
- *fabelhaft* – чудесный, замечательный
- *Zündung, f* – зажигание
- *Huckepack-Satellit, m* – составной спутник
- *gezielt* – целенаправленно

НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

НОВИНКИ РУКОДЕЛИЯ

В немецком центре «Wiedergeburt» города Караганды прошел очередной мастер-класс для участниц Дамского клуба. На этот раз Надежда Крайненко, приехавшая к нам в гости из Германии, поделилась своим опытом в изготовлении различных вещиц с помощью техники фушико.

Надежда Дуброва

Несмотря на летнее время, которое у дам обычно занято отпусками и огородами, мастер-класс посетили многие: во-первых, постоянные участницы Дамского клуба, во-вторых, их внучки, пришедшие помочь своим бабушкам, в-третьих, бывшие участницы молодежного клуба, покинувшие его в силу возраста, а также дамы, интересующиеся рукоделием, но до этого момента не посещавшие клуб. Это говорит о том, что в Дамском клубе интересно всем, и он не прекратит своего существования до тех пор, пока женщины не перестанут заниматься рукоделием.

Руководитель мастер-класса знакома нам давно. В 1997 году Надежда Крайненко была руководителем начинающего тогда проекта «Сувенирная мастерская». Именно она обучала молодежь мастерству по немецким традициям – вязанию, вышивке и прочим разнообразным техникам. Затем проект закончился, но не прекратил своего существования, а превратился в клуб любителей рукоделия, который сейчас взаимодействует и с Дамским клубом и Клубом немецкой молодежи. Сама Надежда несколько лет проживает в Германии, но о Немецком центре не



вооткрывательницами данной техники в Казахстане. И, конечно же, спешим поделиться ею со всеми желающими.

С помощью техники фушико можно изготовить много интересного: начиная от заколок, игольниц и брошек в форме разнообразных бабочек и цветов до целых панно летней тематики. Здесь все будет зависеть от вашей фантазии. Для

а) Складываем круг пополам, затем еще раз пополам, получаем четверть круга. Закругленный край шьем наметочным швом. Затем материал стягиваем и закрепляем нить. Получаем заостренный лепесток или крылышко бабочки.

б) Поворачиваем круг изнаночной стороной к себе. Загибаем приблизительно полсантиметра от края и прошиваем

Далее полученные фрагменты необходимо соединять между собой для получения готовой продукции.

Для изготовления бабочки понадобятся два заостренных и два закругленных лепестка. Выбрав, какие из них будут верхними, а какие нижними, шьем их между собой в форме бабочки. Затем делаем «тельце», прикрывая с обеих сторон



Шаг 1. Основа всех элементов – круг.

забывает и если приезжает в Казахстан, то обязательно заходит в гости.

Теперь подробнее о самой технике. Фушико возникла в Бразилии. Там она считается народным искусством. Издавна женщины собирались вместе для общения и занятия рукоделием, поэтому техника и получила такое название. С бразильского фушико переводится как сплетни. Поиски этого вида мастерства в интернете не увенчались успехом. Значит мы, карагандинские немки, стали пер-

этого потребуются немного времени, лоскутки ткани, тесьма, ножницы, нитки, игла, бусины и пуговицы.

Для выполнения работ в технике фушико используется всего четыре базовых элемента: лепестки заостренные, лепестки закругленные, круглые цветки и помпоны. Чтобы изготовить любой из них, изначально нужен круг материи, не слишком маленький, так как размер готового элемента уменьшится в два-три раза. Далее следуем инструкции:



Шаг 2. Крылышко бабочки.

край наметочным швом. Затем материал стягиваем и закрепляем нить. Получаем круглый цветок. Если стежок будет мелкий, то в центре останется отверстие, которое можно украсить бусинкой. Чтобы отверстие закрылось полностью, необходимо сделать стежок крупнее.

в) Прошиваем край круга наметочным швом и стягиваем ткань, положив в середину кусочек поролона или синтепона. Закрепляем нить и получаем помпон.



Шаг 3. Бабочка готова.

швы и сборку тесьмой. Пришиваем тесьму лишь в одном месте, одновременно пришивая пуговицу – «голову» бабочки.

Чтобы смастерить цветок, необходимы пять заостренных или закругленных лепестков, которые шьем между собой.

В ближайшем будущем Дамский клуб запланировал очередную выставку своих работ под названием «Летнее настроение». Наверняка там появятся работы, выполненные в технике фушико.



- к сожалению – leider
- бабочка – Schmetterling, m, Falter, m
- использовать – benutzen, ausnutzen
- необходимо – es ist notwendig
- стежок – Stich, m, Steppstich, m
- одновременно – gleichzeitig, zu gleicher Zeit
- настроение – Stimmung, f, Laune, f
- лепесток – Blütenblatt, n
- поролон – Schaumstoff, m
- крылышко – Flügel, m

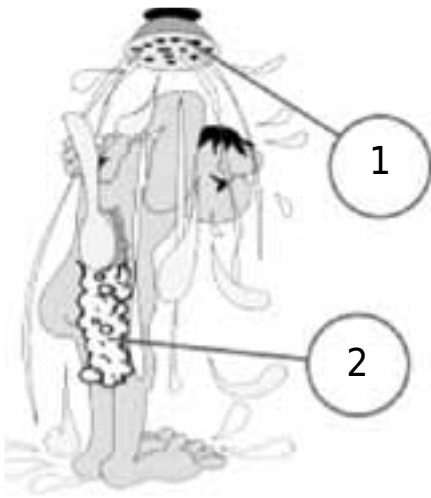
ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

ВАННАЯ КОМНАТА – ВАННА БӨЛМЕСІ – BADEZIMMER



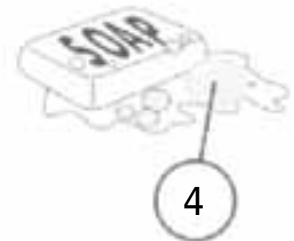
душевая – душ бөлмесі – Duschraum, m
1) душ – душ – Dusche, f
2) мыльная пена – сабын көбігі – Schaum, m



шампунь – шампунь – Shampoo, n



умывальник – қолжуғыш – Waschbecken, n
3) отток (воды) – судың қайтуы – Abfluss, m



мыло – сабын – Seife, f
4) мыльный пузырь – сабынның көбігі – Seifenblase, f



ванная – ванная – Badewanne, f



весы – таразы – Waage, f



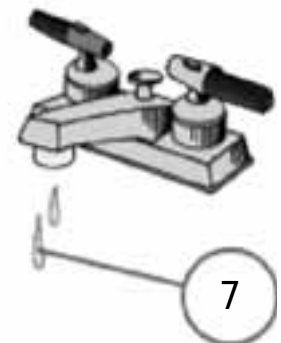
туалет – дәретхана – Toilette, f
5) смывной бачок – су жіберетін кішкентай бак – Spülbecken, n



полотенце – сүлгі – Handtuch, n



керамическая плитка (кафель) – сырлы кірпіш – Fliese, f



кран – Wasserhahn, m
7) капля – тамшы – Tropfen, m

SCHREIBEND VONEINANDER LERNEN

Teilnehmer aus den vier zentralasiatischen Ländern Kasachstan, Tadschikistan, Usbekistan und Kirgisistan trafen sich Mitte August mit Kollegen aus Deutschland und Österreich in Almaty zur 7. Zentralasiatischen Medienwerkstatt. Bei dem Kooperationsprojekt der Deutschen Allgemeinen Zeitung, des Instituts für Auslandsbeziehungen (Ifa), der Goethe-Institute Almaty und Taschkent, des deutsch-russischsprachigen Jugendportals To4ka-Treff sowie der Friedrich Ebert Stiftung entstanden zahlreiche spannende Reportagen, die Sie ab kommender Woche in der DAZ lesen können. (rk)



Bilder: Daniela Neubacher



Bilder: Daniela Neubacher

ПРИГЛАШАЕМ НА ПРАЗДНИК ВИНА!

Для многих Германия – это страна, которая ассоциируется с пивом и посвященными ему торжествами. Однако в этой европейской стране существует и другой старинный обычай – в конце сбора урожая винограда отмечать Праздник вина. Последовать давней традиции решили Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» и Казахстанско-Германская Ассоциация Предпринимателей, выступив организаторами Праздника вина «Weinfest» в Немецком доме г. Алматы. Мероприятие подготовлено в лучших немецких традициях, с привлечением лучшей немецкой молодежи «Diamant» г. Астаны. Гости праздника «Weinfest» смогут насладиться лучшим марья вина, немецкие песни и танцы. Не упустите уникальной возможности приобщиться к традициям и культуре немецкого народа.

Мы ждем вас 24 августа в 17:00 по адресу:
г. Алматы, мкр. Самал-3, д. 9, Немецкий дом
Входной билет – 500 тенге

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Роберт Калимуллин
Технический редактор:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд
Практиканты: Даниела Нойбахер,
Всеволод Оболенский, Игорь Штейнле
Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06 / 08
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 1282. 23 августа 2013 г. № 34 (8702).
Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано АО «Алматы-Болашак», г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Robert Kalimullin
Technische Redakteurin:
Veronika Likhobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand
Praktikanten: Daniela Neubacher,
Wsewolod Obolenski, Igor Steinle
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 06 / 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1282.
23. August 2013. Nr. 34/8702.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.